

## Ana María del Re – da “Trazos” (traduzione di Marcela Filippi Plaza)

### Descrizione

**Ana María Del Re** known **Ana Maria Del Re** **Ana María Del Re** è nata a Caracas. Poeta e traduttrice. Laureata in lettere e in francese presso l'Università Centrale del Venezuela. Ha conseguito un Master in Letteratura ispanoamericana presso l'Università Simón Bolívar dov'è stata docente dal 1975 fino al 2000, e una delle coordinatrici del Laboratorio Letterario “Anagrama”. Ha frequentato corsi di specializzazione per il dottorato in letteratura presso l'Università La Sorbonne (Parigi). Ha tradotto i poeti italiani Umberto Saba, Giuseppe Ungaretti, Eugenio Montale, Mario Luzi, Roberto Mussapi; J. R. Wilcock; il poeta francese Eugene Guillevic. Ha tradotto in italiano il libro Amante del Poeta Rafael Cadenas. Ha pubblicato i libri di poesia Trazos (Barcellona, Spagna, 1990), Nocturnos, Nocturnes (Soumagne, Belgio, 1998, edizione bilingue) e La noche todavía (Caracas, Bid & Co. Editore, 2007), La nuit encore (Agneaux, France, Eds. du Frisson Esthétique, 2014. Edizione bilingue). È stata responsabile della selezione, prologo, cronologia e bibliografia dell'opera poetica del cileno Humberto Díaz-Casanueva (Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1988).

**Marcela Filippi Plaza** (1968) è una traduttrice cilena che vive in Italia, i cui studi e traduzioni hanno contribuito molto alla diffusione di poeti latinoamericani, spagnoli e portoghesi in Italia. Il suo alto grado di conoscenza delle lingue le è servito per poter sperimentare anche nuove attività editoriali. Ideatrice del progetto delle antologie bilingue Buena Letra 1 (2012) e Buena Letra 2 (2014) di scrittori iberoamericani tradotti per la prima volta in italiano, e della collana bilingue Fascinoso Verbum, che nei primi tre volumi comprende il poeta e critico letterario italiano Domenico Cara, la poetessa cilena Jeannette Núñez Catalán, e il poeta spagnolo Miguel Veyrat. Di sua cura e traduzione Urbs Aeterna (Edizioni Talos, 20 sonetti dedicati a Roma) di Julián Isaías Rodríguez. Dirige la collana bilingue Hypatia per la casa editrice Talos, e collabora con diverse riviste di poesia italiane e latinoamericane. Attualmente è impegnata nell'edizione e traduzione di un'antologia sull'opera del poeta italiano Valerio Magrelli. Sta, inoltre, preparando per un editore italiano un'antologia sull'opera del poeta spagnolo Santos Domínguez Ramos, la cui pubblicazione è prevista per ottobre del 2019. Per la rivista di poesia Atelier ha tradotto Edmundo Herrera, Marta López Vilar, Santos Domínguez Ramos, María Isabel Saavedra, e José Angel García Caballero, José Cereijo, Homero Carvalho Oliva, Miguel Veyrat, José Lostalé, Verónica Pedemonte Morillo Velarde.

Ana María del Re  
Tre testi da “Trazos”  
Traduzione di Marcela Filippi Plaza

No escribes el poema  
sino su nostalgia  
su íntima penuria

\*

Es abril  
a orillas del Gran Lago

y vemos florecer los tulipanes

Es de nuevo tu rostro  
cruzado  
por el rayo  
la mano que acaricia  
la redondez perfecta del instante

Llegan susurros  
llegan ráfagas  
Toda la noche el sol  
en las ventanas

Lo todavía no dicho  
lo inminente  
su firme resplandor

\*

¿Cómo hablar de atardeceres  
y pleamares?  
Ardieron tantos soles  
aquel verano

Quizás el mar  
sea el indicio  
de un murmullo  
más hondo

Entre deseos  
y nostalgias  
se nos pasa la vida  
como el poema

\*

Non scrivi la poesia  
ma la sua nostalgia  
la sua intima penuria

\*

È aprile  
sulle rive del Gran Lago  
e vediamo fiorire i tulipani

Di nuovo il tuo volto  
attraversato dal raggio  
la mano che accarezza

la rotondità perfetta dell'istante

Arrivano sussurri  
arrivano raffiche

Tutta la notte il sole  
alle finestre

Il non ancora detto  
l'imminente  
il suo fermo splendore

\*

Come parlare di tramonti  
e di alte maree?  
Arsero tanti soli  
quell'estate

Forse il mare  
è l'indizio  
di un mormorio  
più profondo

Tra desideri  
e nostalgie  
la vita passa  
come la poesia

---

Fotografia di proprietà dell'autrice

## **Categoria**

1. Poesia estera

## **Data di creazione**

Marzo 25, 2019

## **Autore**

root\_c5hq7joi